

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,  
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

ISSN 2306-9015

**ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ  
И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ XXVII  
(2)**

Материалы чтений, посвященных памяти  
профессора Иосифа Моисеевича Тронского

**INDO-EUROPEAN LINGUISTICS  
AND CLASSICAL PHILOLOGY XXVII (2)**

Proceedings of the 27th Conference  
in Memory of Professor Joseph M. Tronsky

26–28 июня 2023 г. — June 26–28, 2023

 Институт  
Лингвистических  
Исследований  
Российской академии наук  
Санкт-Петербург  
2023

УДК 80/81  
ББК 81.2  
И 60

Индоевропейское языкознание и классическая филология XXVII (2) (чтения памяти И. М. Тронского). Материалы Международной конференции, проходившей 26–28 июня 2023 г. / Гл. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: ИЛИ РАН, 2023. — 637 с.

(= Индоевропейское языкознание и классическая филология, 27 (2), 2023).

Indo-European Linguistics and Classical Philology XXVII (2) (Joseph M. Tronsky memorial Conference). Proceedings of the International Conference, St. Petersburg, 26–28 June, 2023 / Edited by Nikolai N. Kazansky. St. Petersburg: Institute for Linguistic Studies, RAS, 2023. — 637 p.

(= Indo-European Linguistics and Classical Philology, vol. 27 (2), 2023).

Свидетельство ПИ № ФС 77 - 60970, Выдано Роскомнадзором 05 марта 2015 г.

ISSN 2306-9015 Indoevropejskoe âzykoznanie i klassičeskaâ filologîâ

ISSN 2658-6452 (электронная версия)

DOI: 10.30842/ielcp230690152702

#### **РЕДКОЛЛЕГИЯ:**

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);

д. филол. н. А. А. Алексеев (СПбГУ),

Prof. Dr. V. Blažek (Вгмо), д. филол. н. Н. А. Бондарко (ИЛИ РАН),

д. истор. н. Н. В. Брагинская (РГГУ),

д. филол. н. А. Ю. Братухин (Пермь, ПГНИУ),

к. филол. н. Г. М. Воробьев (Гент)

д. филол. н. Н. П. Гринцер (РАНХиГС), Prof. Dr. H. Eichner (Wien),

к. филол. н. П. А. Кочаров (Вюрцбург),

к. филол. н. Е. Р. Крючкова (ИЛИ РАН, отв. секретарь),

Prof. Dr. D. Petit (Paris), д. истор. н. А. В. Подосинов (МГУ/ИВИ РАН),

д. филол. н. А. Н. Соболев (ИЛИ РАН), д. филол. н. А. И. Солопов (МГУ),

д. филол. н. А. И. Фалилеев (ИЛИ РАН), к. филол. н. А. В. Шацков (ИЛИ РАН)

*Утверждено к печати*

*Институтом лингвистических исследований РАН*

Конференция проходит в рамках постоянно действующей  
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания  
при ИЛИ РАН

ISSN 2306-9015

ISSN 2658-6452 (электронная версия)

DOI: 10.30842/ielcp230690152702

© Коллектив авторов, 2023

© ИЛИ РАН, 2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ЛЕБЕДЕВ А. В. I. Greek philosophy as a reform and therapy of the ordinary language. II. Heraclitus' experiments with language, grammar and style.....	705
Ли Л. Китайский словарь рифм и русский орфоэпический словарь: возможности сопоставления.....	757
Любжин А. И., Беликов А. Е., Зайцев Д. В. Об одном месте у Энея Тактика (4.1–3).....	769
Лютикова Е. А., Сидельцев А. В. Экспоненты и синкретизм в системе хеттских аргументных клитик.....	777
МЕЖЕРИЦКАЯ С. И. К вопросу о вероятной датировке <i>Or. XLVIII</i> Диона Хрисостома.....	800
МИРОЛЮБОВ И. А. Константин Великий в трактате « <i>Historia Augusta</i> ».....	813
МИХАЙЛОВА Т. А. Древнеирландское <i>báeth</i> «безумец»: проблема семантической деривации.....	825
НАПОЛЬСКИХ В. В. Рус. <i>sórok</i> в индоевропейской перспективе.....	835
НАУМОВА Е. С. Мифопоэтика Гелиоса в трактате Филона Александрийского «О сотворении мира».....	847
НИКОЛАЕВ А. С. New Phrygian <ε>δικες, Greek θιγγάνω (with remarks on Miller's Law and the treatment of *d <sup>h</sup> s in PIE).....	858
ПАНТЕЛЕЕВ А. Д. Трасилл, философ и личный астролог Тиберия..	880
ПОДОСИНОВ А. В. Круглые карты мира в античной и средневековой геокартографии.....	894
ПОНАРЯДОВ В. В. Что такое κτήριος, или носили ли древнегреческие лошади намордники?.....	907
ПОПОВ М. Б. Ляпунов, Глускина и другие – кто же первым выдвинул гипотезу об отсутствии второй палатализации в древненовгородском диалекте?.....	913
ПРЕСНОВА Н. В. Названия глав государств в трагедиях Софокла (на материале латинских переводов « <i>Антигоны</i> » и « <i>Эдипа-Царя</i> », XVI в).....	936
ПРИХОДЬКО Е. В. «Суровые боги» становятся «Справедливыми богами», или об одном местном культе высокогорий Кибиратиды, Мириады и северной Ликии.....	946
РОЖДЕСТВЕНСКАЯ Т. В. Надписи на иконах XIII–XIV вв. из собрания Государственного Русского музея (из материалов к каталогу).....	995
САФРОНОВ А. В. Еще раз о значении лексемы <i>KRN.T</i> .....	1006
СЕЛИВАНОВ И. С. Отношение к ношению оружия в храмах в эпоху Поздней Республики по материалам речей Цицерона.....	1025
СЕРГЕЕВ М. Л. «Алфавит 12 языков» (1538) Гийома Постеля: замысел, форма, идеи (предварительные наблюдения).....	1035

СКВОРЦОВ А. М. Классическая филология в Институте сравнительной истории литературы и языков Запада и Востока: институциональный аспект.....	1049
СОБОЛЕВ А. Н. Serbian North Metochian idiom of the village of Tuchep in the Atlas of the Balkan Linguistic Area.....	1067
СОЛОВЬЁВ Р. С. Толкование на пролог «Евангелия от Иоанна» Амелия Гентилиана: к вопросу об источниках докетических выражений.....	1092
СОЛОПОВ А. И., АНТОНЕЦ Е. В. Praeparatur ex eo charta diviso acu in praetenues ... philyras (Plin. n.h. XIII 74): к проблеме интерпретации.....	1115
СОЛОПОВА А. А. Художественные функции цвета в «Любовных элегиях» Овидия.....	1119
ТАУЛЛИ К. М. Un episodio del poema epico <i>Digenis Akritas</i> a Mariupol': tra oralità e scrittura.....	1133
ТОПОРОВА Т. В. Др.-исл. <i>ginnunga gap</i> 'зияний бездна' в «Старшей» и «Младшей Эдде».....	1147
ТРОИЦКИЙ П. А. Античная атлетическая терминология в трактате Галена <i>Thrasymbulus sive utrum medicinae sit an gymnasticae hygieine</i> : на примере глаголов ὑμνάζω и ἄσκέω.....	1158
ТРОФИМОВ А. А. Некоторые проблемы соотношения ударения и аблаута в праиндоевропейском.....	1164
ФАЛИЛЕЕВ А. И. Вновь о кельтских географических названиях современной Словакии.....	1179
ФИЛИМОНОВ Е. Г., ФЕДОТОВ М. Л. Способы выражения детерми- нации в древнегреческом и латинском в сравнении с английским (на материале текста Евангелия от Марка).....	1194
ФИОНИН М. В. Еще раз о <i>ἄρδος πιστική</i> (Ин 12.3, Мк 14.3).....	1222
ФРАНГУЛЯН Л. Р. <i>Καταλέτασμα / катапетасма</i> : трансформация библейского образа «завесы» в коптской традиции.....	1231
ХОРЬКОВА И. В. Источники Арнобия в заключительных главах третьей книги (AN III. 38–42).....	1243
ЧЕРНЯК А. Б. Румынские этимологии. 4. Рум. <i>pîndă</i> 'до', 5. рум. <i>azi</i> 'сегодня'.....	1258
ШАРШУКОВА О. В. <i>Angustae res</i> в «Георгиках» Вергилия.....	1266
ШУМИЛИН М. В. Двойные оглавления в рукописной традиции Плиния Старшего: предварительная гипотеза.....	1279
ЯНЗИНА Э. В., КОРНЕЕВ О. В. Ἐν δὲ ὑβόν ὑνάμψεν — чье колено согнул Одиссей в Ном. II., XXIII, 731.....	1231
Список авторов.....	1332

## CONTENTS

LEBEDEV A. V. I. Greek philosophy as a reform and therapy of the ordinary language. II. Heraclitus' experiments with language, grammar and style.....	705
LI L. Chinese rhyming dictionary and Russian orthoepic dictionary: possibilities of comparison.....	757
LYUBZHIN A. I., BELIKOV A. E., Zaytsev D. V. About a passage in Aeneas Tacticus (4.1–3).....	769
LYUTIKOVA E. A., SIDELTSEV A. V. Exponence and syncretism in Hittite argumental clitics.....	777
MEZHERITSKAYA S. I. Discussing the date of Dio Chrysostom's <i>Or. XLVIII</i> .....	800
MIROLYUBOV I. A. Constantine the Great in the <i>Historia Augusta</i> .....	813
MIKHAILOVA T. A. Old Irish báeth 'wild, stupid': problem of semantic derivation.....	825
NAPOLSKIKH V. V. Russian <i>сорок</i> 'forty' in Indo-European perspective.....	835
NAUMOVA E. S. The mythopoetics of Helios in Philo of Alexandria's treatise <i>On the Creation of the World</i> ...../.....	847
NIKOLAEV A. C. New Phrygian <ε>δικες, Greek θηγγάνω (with remarks on Miller's Law and the treatment of *d <sup>h</sup> s in PIE).....	858
PANTELEEV A. D. Thrasyllus, philosopher and personal astrologer of Tiberius.....	880
PODOSSINOV A. V. Round world maps in ancient and medieval geocartography.....	894
PONARYADOV V. V. What is κημός, or Did ancient Greek horses wear muzzles?.....	907
POPOV M. B. Lyapunov, Gluskina and others – who was the first to put forward the hypothesis about the absence of the second palatalization in Old Novgorod dialect?.....	913
PRESNOVA N. V. Ancient Greek terms of authority in Sophocles' tragedies (based on the 16th century Latin translations of <i>Antigone</i> and <i>Oedipus Tyrannus</i> ).....	936
PRIKHODKO E. V. The «Severe gods» become the «Fair gods», or about one local cult of the highlands of Kibyrtis, Milyas and northern Lycia.....	946
ROZHDESTVENSKAIA T. VS. Inscriptions on icons of the 13 <sup>th</sup> -14 <sup>th</sup> centuries. from the collection of the State Russian Museum (from materials to the catalog).....	995
SAFRONOV A. V. The meaning of word <i>ῥῆν.τ</i> again .....	1006
SELIVANOV I. S. Bearing arms in sacred spaces in the Late Republic according to Cicero's speeches.....	1025

SERGEEV M. L. <i>Alphabetum duodecim linguarum</i> (1538): some notes on the plan, form and linguistic ideas of Guillaume Postel's polyglot book.....	1035
SKVORTSOV A. M. Classical philology at the Institute of Comparative History of Literature and Languages of the West and East: an institutional perspective.....	1049
SOBOLEV A. N. Serbian North Metochian idiom of the village of Tuchepe in the Atlas of the Balkan Linguistic Area.....	1067
SOLOVIEV R. S. Amelius Gentilianus' interpretation of the Prologue of the Gospel of John: on the sources of the docetic terminology.....	1092
SOLOPOV A. I., ANTONETS E. V. <i>Praeparatur ex eo charta diviso acu in praetenues ... philyras</i> (Plin. <i>N.H.</i> XIII 74): a problem of interpretation.....	1115
SOLOPOVA A. A. Functions of colour terms in Ovid's <i>Amores</i> .....	1119
TAULLI C. M. An episode from Mariupol' of the Byzantine epic poem <i>Digenis Akritas</i> : between orality and writing.....	1133
TOPOROVA T. V. O.-Icel. <i>ginnunga gap</i> 'abyss of yawnings' in the Elder and Younger Edda.....	1147
TROITSKII P. A. Ancient athletic terms in Galen's treatise <i>Thrasymbulus sive utrum medicinae sit an gymnasticae hygieine</i> : the verbs γυμνάζω and ἄσκέω as a case study.....	1158
TROFIMOV A. A. On the interrelation between stress and ablaut in Proto-Indo-European.....	1164
FALILEYEV A. Celtic geographical names of Modern Slovakia, revisited.....	1179
FILIMONOV E. G., FEDOTOV M. L. Means of expressing determination in Ancient Greek and Latin in comparison with English (in the text of the Gospel of Mark).....	1194
FIONIN M. V. Pistachio nard. To the interpretation of <i>νάρθος πιστική</i> (Jn 12.3, Mk 14.3).....	1222
FRANGULIAN L. R. <i>Καταπέτασμα/καταπετασμα</i> : the transformation of the biblical image of the "veil" in Coptic tradition.....	1231
KHOR'KOVA I. V. Arnobius' sources in the final chapters of the third book ( <i>AN</i> III. 38–42).....	1243
CHERNYAK A. B. Rumanian etymologies. 4. Rum. <i>pînă</i> 'until', 5. Rum. <i>azi</i> 'today'.....	1258
SHARSHUKOVA O. V. <i>Angustae res</i> in Virgil's <i>Georgics</i> .....	1266
SHUMILIN M. V. Double indices in the manuscript tradition of Pliny the Elder: A preliminary hypothesis...../.....	1279
YANZINA E. V., KORNEEV O. V. <i>Ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν</i> — Whose knee has Odysseus bent (in Hom. <i>Il.</i> , XXIII, 731).....	1321
List of authors.....	1332

## «ФИСТАШКОВЫЙ НАРД». К ИНТЕРПРЕТАЦИИ *νάρδος πιστικῆ* (Ин 12.3, Мк 14.3)

В статье рассматривается трудное для интерпретации словосочетание *νάρδος πιστικῆ*, встречающееся исключительно в Евангелиях от Марка и Иоанна (Ин 12.3, Мк 14.3). Излагается история вопроса и вероятные варианты понимания: «чистый нард», «верный нард», «писидийский нард», «нард пистикий» и «фисташковый нард».

Автору представляется наиболее вероятным перевод «фисташковый нард». Весомый аргумент в пользу этого — старосирийская версия перевода Евангелий, засвидетельствованная в рукописи syr<sup>s</sup> (V в.), где присутствует словосочетание «фисташковый (pstkos) нард».

К сожалению, пока недостаточно аргументов в пользу «фисташкового нарда», но эта версия представляется вполне вероятной и более того, дает возможность предположить наличие общего предания (арамейского), которое позже вошло в Евангелия от Марка и Иоанна.

*Ключевые слова:* библеистика, новозаветная текстология, фисташковый нард, Евангелие от Марка, Евангелие от Иоанна, рукописи Нового Завета.

М. V. Fionin

Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St.Petersburg, Russia. maxfionin@mail.ru

## **Pistachio nard. Towards the interpretation of *νάρδος πιστικῆ* (Jn 12.3, Mk 14.3)**

The article concerns the difficult-to-interpret phrase *νάρδος πιστικῆ*, attested only in the Gospels of Mark and John (Jn 12.3, Mk 14.3). The history of the issue is presented at the beginning of the article, and the existing scholarly translations are overviewed, namely: ‘pure nard’, ‘true nard’, ‘Pisidian nard’, ‘*pistike* nard’ and ‘pistachio nard’.

The author considers ‘pistachio nard’ as the most plausible version. A weighty argument in favor of this is provided by the syr<sup>s</sup> manuscript (5th century) of the Old Syriac translation of the Gospels, where the phrase “pistachio (pstkos) nard” is present.

Unfortunately, there are still not enough arguments to consider ‘pistachio nard’ a definitive interpretation, but this version seems quite probable and, moreover, makes it possible to assume the existence of a common oral tradition (presumably Aramaic), which later became part of the Gospels of Mark and John.

*Keywords:* Bible Studies, New Testament Studies, pistachio nard, Gospel of John, Gospel of Mark, New Testament manuscripts.

Рассказ о вечерней трапезе в Вифании в Евангелии от Иоанна (Ин 12.1–8), является одним из совпадающих по содержанию и во многом по лексике с повествованием в Евангелии от Марка (Мк 14.3–9). Известный исследователь Нового Завета Б. Стритер причислял этот эпизод (а точнее стихи Мк 14.3 и Ин 12.3) к шести важным отрывкам, указывающим на непрямую литературную зависимость между текстами Марка и Иоанна, и даже придерживался мнения, что автор Четвертого Евангелия был знаком с Евангелием от Марка (Streeter 1951: 397, 400)<sup>1</sup>.

В настоящей небольшой статье мы бы хотели остановиться подробно только на словосочетании *várhoç* *πιστικῆ* не затрагивая тему текстуальной близости двух упомянутых евангельских отрывков.

Необычное словосочетание *várhoç* *πιστικῆς* вызывало у исследователей пристальный интерес начиная с 80-х г. XIX в. Дело в том, что, как позже сформулировал Б. Стритер, прилагательное *πιστικός* «верный, подлинный» не встречается в античной литературе в сочетании с существительным *ἡ várhoç* «нард, масло из усиков и корня нарда» за исключением текстов, цитирующих или комментирующих эти евангельские стихи (Streeter 1951: 397)<sup>2</sup>.

В эти годы выходят статьи Е. Беннета, Э. Нестле, А. Яннариса (и др.), специально посвященные этому словосочетанию (Bennett 1890: 319; Nestle 1902: 169–171; Jannaris 1902: 459–460). Хороший обзор их статей можно найти в современном научном комментарии к Евангелию от Марка Дж. Маркуса, вышедшему в серии *The Anchor Yale Bible Commentaries* (Marcus 2009: 934).

Е. Беннет предложил несколько вариантов интерпретации, например, указав, что *πιστικῆς* может быть произведено от *πίπειν* и тогда нужно понимать нарда как «питьевой», если взять первое значение глагола, а не «жидкий», хотя, и то и другое выглядит сомнительно. Второй вариант интерпретации Беннета, — ошибка переписчика, который имел в виду *πιστάκης* или производное этого слова, что представлялось ему более вероятным, «поскольку, когда он [нард] ароматизирован смолой

---

<sup>1</sup> «Clearly the facts so far stated amount to little short of a demonstration that John knew the Gospel of Mark, and knew it well. But they suggest doubts as to his acquaintance with the other two Synoptics».

<sup>2</sup> «Πιστικῆ in this sense is not found elsewhere in Greek literature, except in allusions to this passage».



фисташки, его вполне можно было бы назвать *várdos pistákης*» (Bennet 1890: 319)<sup>3</sup>. Против деривации от *λίνω* был и М. Блэк (Black 1967: 224), даже при том, что авторитетный словарь Лиддела и Скотта до сих пор учитывает такую возможность как «вариант А»: «*πιστικός* (Α), ἡ, ὄν, (λίνω) liquid, *várdos* Marc.14.3, Jo.12.3» (LSJ: 1408).

О возможной ошибке переписчика в этом месте писал также датский исследователь С. А. Набер, который предлагал в качестве изначального *σπειστικῆς* «сделанный наспех» (Naber 1902: 14), однако, такое греческое прилагательное не засвидетельствовано источниками, и даже если бы существовало, то относилось бы к «возлиянию вина» или теме «договора, перемирия», но никак не к парфюмерным изделиям (Jannaris 1902: 460).

В свою очередь сам А. Н. Яннарис, опираясь на бл. Августина, считал, что если ошибка переписчика и имела место, то она заключалась в искажении прилагательного, образованного от топонима *Πισιδία*, и оригинальное чтение должно быть *Πισιδικῆς* «из Писидии» (Jannaris 1902: 460)<sup>4</sup>.

Если говорить о современных авторах, то М. Блек своей монографии *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts* отмечает, что есть возражения против понимания *πιστικός* в значении «подлинный, настоящий» в противовес «фальшивому, искусственному» в рассматриваемом словосочетании (Black 1968: 224), как предлагается в приложении к словарю Лиддела и Скотта (LSJ: Sup.251).

Все же контраргументы тоже можно найти: например, Р. Браун утверждал, что для арамейского языка сочетание слов «nard» и *qišīā* «верный, настоящий» является вполне обычным в отличие от древнегреческого, поэтому, возможно, здесь имеет место буквальный перевод с арамейского (Brown 2008: 448)<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> It appears that nard was frequently mixed with aromatic ingredients e.g. *βάλσαμον*; so when scented with the fragrant resin of the *πιστάκη* it would quite well be called *várdos pistákης*.

<sup>4</sup> Писидия (греч. *Πισιδία*, лат. *Pisidia*) — историческая область в юго-западной части Малой Азии. На юге граничит с Ликией, на севере с Лидией, на востоке с Памфилией, на западе с Карией. В этой местности могли изготавливать благовония из привозимых туда ценных ингредиентов.

<sup>5</sup> Р. Браун предложил еще одну возможную интерпретацию: прилагательное *πιστικῆς* в нашем отрывке — это искаженное *τῆς στακτῆς*; *stacte* (лат.) — масло из кустарника стиракс. *Ibid.* P. 448.

Ч. Крэнфилд помимо перечисленных версий интерпретации добавляет, что здесь возможен другой вариант искажения, στικátου «благовонная мазь», и предлагает обратить внимание на то, что в Вульгате стоит *nardi spicati* (Cranfield 2005: 415). Однако далее Крэнфилд отмечает, что наиболее вероятным все же может быть транслитерация с арамейского *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*) «фисташковый орех», масло которого использовалось для приготовления благовоний (Cranfield 2005: 415).

М. Блэк оставляет вопрос открытым: «*Mugobalanum* на арамейском будет означать «фисташковая мазь», возможно, *muga pistaqa*. Для переводчика, не знакомого с арамейским названием, фисташка вызовет трудности. Было ли оно просто транслитерировано, а затем включено в предложение как прилагательное *πιστικῆς*?» (Black 1967: 225).

О возможной транслитерации с арамейского языка говорит и Ч. Барретт, по его мнению, автор или редактор Евангелия от Иоанна заимствовал *várδος πιστικῆ* из текста Евангелия от Марка (sic!), понимая *πιστικός* в значении «подлинный», сам же Марк, по-видимому, пытался передать арамейское *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*) «[нард] из фисташкового ореха» при помощи греческой лексемы *πιστικός*, вместо *πιστάκης* (прил. от *πιστάκη* «фисташковое дерево») (Barrett 1978: 412)<sup>6</sup>. На наш взгляд, весьма интересным представляется утверждение «John simply took the word over from Mark», поскольку новейшие исследования, представленные, например, в сборнике *John's Transformation of Mark* (2021 г.) весомых аргументов в пользу теории использования в четвертом Евангелии письменного текста Евангелия от Марка довольно много. Так, например, в статье Марка Гудакра показано, что структурное совпадение Евангелий от Марка и Иоанна, их близость на литературном уровне (*literary level*) начиная «от предложений в дословном согласии, к словам в редакторской обработке Марка, до близких форм перикоп», всё это не может быть просто

<sup>6</sup> «It is very unlikely that both in Mark and John the text suffered corruption and originally read some form of the Latin *spicatum*, though this appears in the Vulgate of Mark 14.3. To suppose that *πιστικός* is a local or trade name (so that we should transliterate, “pistic nard”) is a counsel of despair, but not necessarily wrong. Probably the best solution is that John simply took the word over from Mark, perhaps understanding it to mean genuine, but that in Mark it was a transliteration of the Aramaic *ܦܝܫܛܩܐ* (*pistaqa*), the pistachio nut» (Barrett 1978: 412).

случайными совпадениями, автору или редактору Евангелия от Иоанна, по-видимому, были доступны письменные источники Марка (Goodacre 2021: 89)<sup>7</sup>.

Из самых последних работ по этой теме можно выделить статью В. Григорьева. В ней также представлен хороший обзор научной литературы и добавлен анализ разночтений рассматриваемого текста в славянских рукописях X–XIV вв. Автор выделяет два основных варианта понимания.

Первый засвидетельствован Остромировым евангелием (л. 229 об.) «нардопистикии». Как отмечает Григорьев, это вариант можно интерпретировать двояко: «либо как единое существительное в Им. п. [...] либо как сочетание прилагательного «пистикии» с вариантной формой Им. п. существительного» (Grigoryev 2020: 78). Далее автор делает важную отсылку к толкованию Феофилакта Болгарского, который считал, что евангелисты имели в виду особый сорт нарда, называемый *пистикий* (Grigoryev 2020: 78).

Второй, засвидетельствованный в славянских рукописях вариант понимания — «верный». Приведем пространную цитату из комментария А. Григорьева: «В рукописях преславской редакции мы наблюдаем две тенденции. Первая — слово *пистикии* во всех случаях, за исключением Евангелия XIII–XIV вв. (РГАДА, Ф. 381. Оп. 1. Ед. хр. 15) и Оршанского Евангелия XIII в. (Киев. ЦНБ АНУ. ДА/П. 555.), где представлено *пистикиа*, заменяется прилагательным *верный*. Таким образом, переводчики принимают интерпретацию *πιστικός* как производного от *πιστός* ‘верный, преданный, достоверный, надежный’, а значит и *πιστικός* в таком случае означает ‘верный, заслуживающий доверия, достоверный’. Как уже указывалось, *нард*, заслуживающий доверия, — ‘нард хорошего, исключительного качества, возможно, без дополнительных примесей, чистый’» (Grigoryev 2020: 79).

<sup>7</sup> «The key word here is ‘literary’. The most striking parallels between John and the Synoptics occur at the literary level, from sentences in verbatim agreement, to words in redactional reworkings of Mark, to parallel pericope forms where John becomes a fourth Synoptic gospel, to the very structure of the Fourth Gospel, and all this in addition to John sharing Mark’s fundamental literary conceit, of the hidden Messiah whose identity is only understood retrospectively through the hermeneutic of the resurrection. To maintain John’s independence from the Synoptics, one has to maintain that there were a surprising number of coincidences, floating on the swirling seas of oral tradition».

Рассматриваемое нами чтение считалось трудным уже в III–IV в., это подтверждают рукописи  $\mathfrak{P}^{66*}$  и кодекс Безы (D), в которых лексема *várðoũ* в Ин 12.3 опущена переписчиками. Оригинальное чтение Папируса 66: «*λάβουσα λείτραν μύρου πιστικῆς πολυτίμου*». Позже другой писец или корректор добавил сверху, гармонизируя текст *várðoũ*<sup>8</sup>. Подобным образом выглядит это место (Ин 12.3) и в кодексе Безы V в. (D): «*λάμβανι λείτραν πιστικῆς μύρου πολυτείμου*» (Scrivener 1864: 135)<sup>9</sup>.

Пропуск *várðoũ* можно объяснить тем, что переписчик счел эту лексему излишней, ведь «литр мира настоящего драгоценного», по-видимому, показался более простым и понятным вариантом. Тем не менее, позже опущенная лексема была добавлена сверху строки.

Мы бы хотели выделить мнение Дж. Маркуса, который в своем историко-филологическом комментарии отмечает, что наиболее вероятным вариантом интерпретации этого трудного места может быть искажение *πιστάκης* «фисташковый», сирийская лексема, означающая фисташку, присутствует в Сирийско-синаяской рукописи (V в.), обозначаемой в критических изданиях *syr*<sup>10</sup>.

Сирийская синаяская рукопись Нового Завета датируется концом IV началом V в. Она содержит старосирийский перевод Евангелий (до Пешитты), выполненный с неизвестного греческого источника. В доступном нам издании Джорджа Кираца (Kiraz 1996) представлен текст трех сирийских версий Евангелий: Сирийская синаяская рукопись (V в.) *syr*<sup>s</sup>, Евангелия редакции Фомы Харклейского (616 г.) *syr*<sup>h</sup> и Пешитта.

<sup>8</sup> Фото рукописи  $\mathfrak{P}^{66*}$  доступны на сайте <https://archive.org/details/rarugus66/r66joh80.jpg> (ссылка действительна на 05.04.2023).

<sup>9</sup> Интересно, что в Мк 14.3 кодекса Безы пропущено больше лексем: *várðoũ pistikḗς πολυτελής*, что Григорьев объясняет попыткой переписчика согласовать историю помазания у Марка (Мк 14.3) и эпизод вечера в доме Симона фарисея у Луки (Лк. 7.37): *ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου и κοίτασα ἀλάβαστρον μύρου* (Grigoryev 2020: 79). Такая трактовка вполне возможна. Фото высокого разрешения кодекса Безы (D) можно посмотреть на сайте цифровой библиотеки University of Cambridge <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-NN-00002-00041/651> (ссылка действительна на 05.04.2023).

<sup>10</sup> «*pistakēs* (“of pistachio”); the last may be the way the word is taken already by *syr*<sup>s</sup>, which transliterates rather than translating it» (Marcus 2000: 934).

Вариант «фисташковый (pstkos) нард» встречается только в Сирийской синайской рукописи, в двух других его нет. Важно отметить, что словосочетания идентичны в Мк 14.3 и Ин 12.3 этой рукописи. Приведем здесь перевод фрагмента Сирийской синайской рукописи, выполненный Е.Н. Мещерской:

Мк 14.3 «Пришла женщина одна, принеся флакон благово-ния нардового фисташкового, ценного, дорогого (видом) формой своей, и разбила его и вылила на голову Его»; Ин 12:3 «Марфа принесла флакон литровый (фунтовый) елея нардового фисташкового ценного, большого видом своим...»

Даже при том, что все сирийские версии были сделаны с греческих оригиналов, словосочетание «фисташковый нард» представляется нормальным для сирийского языка. Несомненно, мы не можем из этого сделать вывод, что именно «фисташковый нард» был оригинальным чтением, но и не можем отбросить версию об арамейском «бекграунде» истории помазания в Вифании.

Дж. Маркус подчеркивает, что автор четвертого евангелия использует прилагательное *πολύτιμος* «драгоценный», как характеристику нарда, отличающееся от находящегося в тексте Марка *πολυτελής* «дорогостоящий, роскошный». Употребление разных прилагательных показывает, что фраза не была скопирована из письменного источника Марка. У классических авторов прилагательное *πολυτελής* «дорогостоящий, роскошный» являлось более частотным, нежели *πολύτιμος* «драгоценный», однако последнее получило широкое распространение в 90-е годы I в. (приблизительное время написания евангелия от Иоанна), значит, каждый евангелист использовал то слово, которым чаще пользовались в его время, следовательно идентичность *νάρδος πιστικῆς*, а также различие *πολύτιμος* vs. *πολυτελής* по его мнению, свидетельствует о наличии общей устной традиции (Marcus 2000: 934).

Точка зрения Дж. Маркуса, представляется нам довольно убедительной, поскольку *νάρδος πιστικῆς* это очень необычное для греческого словосочетание и встречается только в Евангелиях от Марка и Иоанна. Поэтому вполне возможно, что это перевод или транслитерация с другого языка и лучше всего это показывает, как раз текст старосирийского перевода Нового Завета, засвидетельствованный в рукописи *syg*<sup>s</sup> (V в.).

В заключение можно сказать, что согласно анализу рассмотренных нами источников, весьма вероятной представляется гипотеза об ошибочной передаче арамейского словосочетания

«фисташковый (*pstkos*) нард» на греческий язык словосочетанием *várðos pistikḗ* «чистый/подлинный нард». Сложно сказать, явилось ли причиной этому общее устное (арамейское) предание, как полагал Дж. Маркус, или же автор Евангелия от Марка ошибся в выборе греческой лексемы при передаче арамейского *pstkos* «фисташковый», а затем автор/редактор Евангелия от Иоанна, пользуясь письменным источником Марка, включил его без изменения в свой текст, как считал Барретт. Второй вариант представляется нам более вероятным.

Таким образом, если общее устное, вполне вероятно арамейское, предание имело место, тогда гипотеза о передаче арамейского словосочетания «фисташковый (*pstkos*) нард», необычно выглядящего на греческом, оказывается вполне вероятной.

### Литература

- Barrett, C. K. 1978: *The Gospel According to St. John. An Introduction with Commentary and Notes on the Greek Text. Second Edition.* Philadelphia: Westminster Press.
- Bennett, E. N. 1890: St. John xii. 3.—The Word *pistikēs*. *Classical Review*. Vol. 4. 319.
- Black, M. 1967: *An Aramaic Approach to the Gospels and the Acts*. 3d ed. Oxford.
- Brown, R. E. 2008: *The Gospel According to John (I–XII)*. London: Yale University Press.
- Cranfield C. E. B. 2005: *The Gospel According to St. Mark*. Cambridge University Press.
- Gingrich, W. F. 1965: *Shorter lexicon of the Greek New Testament*. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodacre, M. 2021: Parallel Traditions or Parallel Gospels? *John's Transformation of Mark* ed. Eve-Marie Becker, Helen K. Bond, Catrin H. Williams. London: T&T Clark.
- Grigoryev, A. V. 2020: Translation of the expression *várðos pistikḗ* (Мк 14.3) in the Slavic written tradition of the 10th-14th centuries. *Slavyanskoe i Balkanskoe yazykoznanie. Mezhdunarodnaya kolektivnaya monografiya. Tom (Vypusk) 20*. [Slavic and Balkan Linguistics. The international collective monograph. Iss. 20], 74–81.
- Григорьев, А. В. 2020: Перевод выражения *várðos pistikḗ* (Мк 14:3) в славянской письменной традиции X–XIV вв. *Славянское и Балканское языкознание. Международная коллективная монография. Том (Выпуск) 20*. М., 74–81. DOI: 10.31168/2658-3372. 2020.1.04.

- Jannaris, A. N. 1902: NARDOS PISTIKĒ or 'Spikenard.' *Classical Review*. Vol. 16. 459–460.
- Kiraz, G. A. 1996: A Comparative Edition of the Syriac Gospels (4 vols). Leiden: Brill.
- LSJ — Liddell, H. G., Jones H. S., Scott R., McKenzie R. A Greek-English Lexicon. Clarendon Press, 1996.
- Marcus, J. 2000: A new translation with Introduction and commentary. Mark 8–16. New York: The Anchor Bible.
- Naber, S. A. 1902: ΝΑΡΔΟΣ ΠΙΣΤΙΚΗ. *Mnemosyne, New Series*, Vol. 30. Leiden: Brill. 1–15.
- Nestle, E. 1902: Die unverfälschte köstliche Narde *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der Älteren Kirche*. Bd. 3. 169–171.
- Scrivener, G. A. 1864: Bezae codex cantabrigiensis. Cambridge: Deighton, Bell 1864.
- Streeter, B. H. 1951: *The Four Gospels. A Study of Origins the Manuscripts Tradition, Sources, Authorship, & Dates*. London: MacMillan and Co. Limited.